Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chcąc być nauczyciele Prawa nie rozumiejąc ani co mówią ani o czym twierdzą mocno |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | chcą być nauczycielami Prawa,\* \*\* a nie rozumieją ani tego, co mówią, ani tego, przy czym obstają.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | chcąc być nauczycielami Prawa, nie myśląc ani co mówią, ani o jakich twierdzą sobie mocno. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | chcąc być nauczyciele Prawa nie rozumiejąc ani co mówią ani o czym twierdzą mocno |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcą być nauczycielami Prawa, a nie rozumieją ani tego, co mówią, ani tego, przy czym tak stanowczo obstają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chcąc być nauczycielami prawa, nie rozumiejąc ani tego, co mówią, ani tego, co stanowczo twierdzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chcąc być nauczycielami zakonu, nie rozumieją ani tego, co mówią, ani co za pewne twierdzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chcąc być nauczycielmi zakonu, nie rozumiejąc ani co mówią, ani o czym twierdzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcieli uchodzić za uczonych w Prawie, nie rozumiejąc ani tego, co mówią, ani na czym się opierają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcą być nauczycielami zakonu, a nie rozumieją należycie ani tego, co mówią, ani tego, co twierdzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż chcą być nauczycielami Prawa, to jednak nie rozumieją ani tego, co mówią, ani tego, co stanowczo twierdzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragną uchodzić za znawców Prawa, a nie rozumieją ani tego, co mówią, ani tego, przy czym obstają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To ludzie, którzy chcą uchodzić za mistrzów w Prawie, a nie rozumieją, ani co mówią, ani co tak z uporem głoszą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcą być nauczycielami Prawa, a nie rozumieją ani tego, co mówią, ani tego, co tak stanowczo twierdzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcieliby uchodzić za nauczycieli Prawa, a nie rozumieją dobrze tego, co mówią, ani tego, przy czym się upierają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бажаючи бути законовчителями й не розуміючи ні того, що кажуть, ані того, що твердять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcą być nauczycielami Prawa, a nie rozumieją ani tego, co mówią, ani o czym zapewniają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcą być nauczycielami Tory, a nie rozumieją ani własnych słów, ani spraw, o których wygłaszają tak szumne deklaracje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | chcąc być nauczycielami prawa, lecz nie pojmując ani tego, co mówią, ani tego, o czym stanowczo zapewniają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcą być nauczycielami Prawa Mojżesza, a nie mają zielonego pojęcia o tym, czego próbują nauczać ludzi. |

1. 1) Prawo, νόμος, to: (1) Prawo Mojżesza; (2) całe SP. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:7</x>; <x>500 3:10</x>; <x>510 5:34</x>; <x>560 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: upierają się. [↑](#footnote-ref-4)